

ELŐSZÓ

Kedves **Kolléga**,

Ez a kiadvány hetven rövid, a mindennapi élethez kapcsolódó szöveget közöl, amelyeket szövegértési és szókincsbővítő feladatok követnek. Bár a könyv elsősorban a *MagyarOK A1+* és a *MagyarOK kompakt* tankönyveket hivatott kiegészíteni, önállóan vagy más tananyagokkal együtt is jól használható.

A könyv felépítése

A fejezetek három részre tagolódnak, és hasonlóan épülnek fel.

1. rész: modellszövegek

- Ez a rész **tíz tematikus modellszöveget** közöl feladatokkal. A szövegek egyrészt azt szemléltetik, *mi* az, amit a diák már el tud mondani az adott témával kapcsolatban, másrészt arra adnak mintát, hogy ezeket a tartalmakat *milyen nyelvi elemek segítségével* tudja közölni.
- A szövegek lehetővé teszik a tankönyvben tárgyalt szókincs áttekintését és bővítését, valamint a diákok olvasás- és hallásértését is fejlesztik.
- A változatos nyelvi input érdekében a szövegek nem egy szerző tollából származnak: megírásukra tizenegy anyanyelvi beszélőt kértünk fel.
- A szövegeket a nyelvtanuló modellként használhatja saját szövegeinek elkészítéséhez. Ösztönözzük arra, hogy – ahelyett, hogy önállóan, szótár vagy fordítóprogram segítségével igyekezne megfogalmazni a gondolatait (ami kezdő szinten igen nagy kihívás) – emeljen át minél több hasznos kifejezést a modellszövegekből, mert ezek természetesebbé teszik nyelvhasználatát. Biztassuk arra is, hogy a megfigyelt szövegkohéziós elemeket is építse be saját szövegeibe, hiszen ezek segítségével komplexebb mondatokat és koherens szövegeket alkothat.

2. rész: szavak kontextusban

- Ez a rész olyan **nyelvi jelenségeket** mutat be, amelyek nehezen írhatók le szabályokkal (szórendi sajátosságok, gyakori idiomatikus kifejezések stb.). A **feladatok** segítségével a diák megfigyelheti és az aktív gyakorlás által elmélyítheti a használatukat.
- Az utolsó feladat („Lépünk tovább”) a *MagyarOK* nyílt korpusz használatára invitál, további lehetőséget adva a választott nyelvi elemek megfigyelésére (ld. 7–8. oldal).

3. rész: hasznos mondatok

- Ez a rész egy oldalon foglalja össze **a legfontosabb szókincsset**. Az igéket **piros színnel** jelöltük, hogy a nyelvtanuló könnyebben megfigyelhesse a mondatok szórendjét.

Kiegészítő anyagok

- **www.magyar-ok.hu:** A honlapon megtalálhatók **a könyv szövegeinek hangfelvételei**. Ezeket a felvételeket „hétköznapi” emberek készítették, akikhez hasonlókkal Magyarországon járva a nyelvtanuló kapcsolatba kerül. A hangfelvételek abban segítenek, hogy a diákok hozzászokjanak az anyanyelvi beszélők átlagos kiejtéséhez.
- **MagyarOK – Magyarul beszélni menő:** A szövegek egy része **YouTube csatornánkon** is elérhető. Ezeket a felvételeket színészek készítették, és a könyv szövegeinek egy részét, valamint a szövegekre épülő párbeszédet tartalmaznak. Mivel az információkat a nyelvtanuló a könyv szövegeiből már ismeri, a párbeszéd célja, hogy a kommunikáció fenntartására irányuló elemek (rövid reakciók, visszakérdezés stb.) megfigyelésére helyezze a hangsúlyt, és ezáltal tegye képessé a nyelvtanulót a hasonló kommunikációs helyzetekben való részvételre.

Hogyan dolgozzunk a szövegekkel? Miért olvassunk el tíz szöveget egy témáról?

Az anyanyelvi beszélők implicit tudással rendelkeznek arról, hogy nyelvükben melyek a gyakran használt, tipikus fordulatok. Az egy-egy témához kapcsolódó szövegek lehetőséget adnak arra, hogy ezeknek a fordulatoknak egy részét a nyelvtanulók is megfigyelhessék, elsősorban a szövegeken átívelő ismétlődéseknek köszönhetően.

- Ennek értelmében tudatosítsuk a diákokban, hogy **nem csak azt érdemes megfigyelni, mit mond az elbeszélő, hanem azt is, hogy ezt hogyan mondja.**
- **Ahhoz, hogy az ismétlődő elemek láthatóvá váljanak, legalább 6-7 szöveg elolvasása szükséges.** Például a szülővárosról szóló mintaszövegek (4. fejezet), amelyek írói arról mesélnek, hogy hol élnek, miért és kivel, mit szeretnek és mit nem szeretnek a városukban, számos ismétlést és variációt tartalmaznak, amelyek megfigyelése és elsajátítása egyértelműen növeli a nyelvtanulás hatékonyságát.
- Kérjük meg a diákokat, hogy **a gyakran használt elemeket jelöljék is meg a szövegekben.** Minél több szöveget dolgoz fel a diák, annál több kontextusban rögzül a fontos szavak és kifejezések használata.
- Hívjuk fel a nyelvtanulók figyelmét arra is, hogy **a szókincs bővítés nem csak azt jelenti, hogy új szavakat sajátítanak el, hanem azt is, hogy ismert szavakat új kombinációkban látnak.** Ezért érdemes azokat a kifejezéseket is megjelölniük a szövegben, amelyek első látásra érthetőek, mert ismeretlen szót nem tartalmaznak, ám a nyelvtanuló valószínűleg nem volna képes megalkotni őket.
- Kérjük meg a diákokat, hogy **azokat a kifejezéseket és mondatokat is jelöljék meg, amelyek igazak rájuk.** Ezeket saját szövegeikben fel tudják használni.

Minden szöveg ugyanolyan nehéz?

Igen és nem. A szerzőket arra kértük, hogy írjanak **természetes hangzású szövegeket** (vagyis olyan mondatokat, amelyeket nem csak a nyelvórán, hanem valódi beszélgetésekben is használnának), amelyek számos, a tankönyvben tárgyalt szót és kifejezést tartalmaznak. A legtöbb szöveg azonban tartalmaz néhány olyan nyelvi elemet, amely meghaladhatja a diák nyelvi szintjét. Ezek legtöbbször szerepel a szövegek után elhelyezett magyar-angol szójegyzékben. A többi ismeretlen elem jelentésének ellenőrzéséhez a tanuló használhat szótárt vagy fordítóprogramot.

Mi a MagyarOK nyílt korpusz? Mit tartalmaz?

A MagyarOK A1–B2 nyílt korpusz regisztráció nélkül, ingyenesen hozzáférhető gyűjtemény, amely tartalmazza

- a tankönyv és a munkafüzet szövegeit,
- a tankönyv és a munkafüzet feladatait,
- a videók leiratait
- és az olvasókönyv szövegeit.

Más keresőfelületekhez (pl. Google) hasonlóan, a szövegek nem teljes terjedelmükben jelennek meg, hanem csak az a részletük, amely a keresett szót vagy kifejezést tartalmazza.

A korpusz a www.magyar-ok.hu/hu nyitóoldaláról, a diagram alatti listán a **MagyarOK korpusz** kifejezésre kattintva vagy az alábbi címet begépelve érhető el:

<https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fmagyarok>

Az olvasókönyv fejezeteinek utolsó (fakultatív) feladata ennek a korpusznak a használatára ösztönzi a nyelvtanulót, aki **számos, szintjének megfelelő példán keresztül figyelheti meg egy-egy szó, kifejezés vagy nyelvtani jelenség használati jellemzőit.** A részletes (magyar és angol nyelvű) használati útmutatót

FOREWORD

Dear Learner,

This book presents 70 short texts on seven everyday life topics as defined by the Common European Framework of Reference for Languages. The texts are followed by various exercises. While the book is primarily designed to complement the *MagyarOK A1+* and *MagyarOK kompakt* textbooks, it can also be used on its own.

The structure of this book

Each chapter is divided in three parts and has a similar structure.

PART 1 : Model texts

- This part contains **ten model texts** and exercises related to a given topic. The texts provide examples of both content (*what* to say about the topic) and form (*how* to say it). They were written by different native speakers to ensure linguistic variety.
- These texts offer you numerous reading and listening opportunities and allow you to review and expand the vocabulary covered in the textbook.
- You can use these texts as models for your own writing. Feel free to recycle useful expressions and sentences from them to make your texts sound more natural.

PART 2 : Words in context

- **This part includes exercises** to observe selected linguistic phenomena (word order, frequently used expressions, etc.) that do not always follow well-defined rules. The examples listed will help you identify some of their key features and develop a „feel” for their use.
- The last exercise in this part („Let’s explore further”) is based on the **MagyarOK open corpus** and invites you to study the use of selected words in detail (pages 7 and 8 for further information).

PART 3 : Useful sentences

- This page summarises some of the **key vocabulary** covered in the texts. The verbs are marked **in red** to allow you to observe word order (a challenging aspect of the Hungarian language).

Additional materials

- **www.magyar-ok.hu:** This homepage offers you **audio recordings for all texts**. The recordings are not made by actors but by “normal” people just like you and me. Listening to them will help you get used to everyday people’s pronunciation.
- **MagyarOK – Magyarul beszélni menő:** Some texts are also **available on our YouTube channel**. These recordings, monologues (texts from this booklet) and dialogues (based on these texts), were produced by actors. Observing typical features in these interactions (reactions, questions, etc.) will enable you to participate in similar situations.

How to work with the texts? Why to read so many about the same topic?

Native speakers have an implicit knowledge of what are frequently used expressions, typical ways of saying things in their language. They have encountered them many times during their lives. If you wish to talk like a native speaker (and to be understood by such speakers), you need to **study repeatedly used, frequently occurring elements in natural-sounding texts**. In order to notice these elements, you need to read more than just two or three texts.

- **Read as many texts as you wish.** Remember that the chances of memorising important vocabulary are greater if you read a large number of texts (at least 6 or 7).
- **Mark useful expressions**, including those that you can understand perfectly but would not be able to reproduce. Remember that learning new vocabulary also means learning new combinations of known words.
- **Mark sentences that are true for you.** You will be able to use them when writing and talking about yourself.
- **Observe frequently used items across several texts.** They are likely to represent core vocabulary and standard ways of expressing thoughts related to a given topic. In other words: they show what is “everybody’s language”. For example, in model texts about people’s hometown (Chapter 4), you will find information about where the speakers live, why and with whom and what they like and do not like about their town. Sentences written by different speakers contain repetitions and variations; by observing them carefully, you will not only know *what* to say about the topic but also *how* to say it.

Do all texts have the same level of difficulty?

Yes and no. The authors were invited to write natural-sounding texts (that’s to say sentences that they would actually say in regular conversations and not only in the language teaching classroom) using a large number of words and expressions covered in the textbook. However, most texts contain some linguistic items that may exceed your current level. Many of these words and expressions are listed in the Hungarian-English glossary right after each text.

What is the MagyarOK open corpus? What does it contain?

The last task in each chapter („Let’s explore further”) invites you to consult the *MagyarOK* corpus and observe the usage of certain words, phrases or grammatical phenomena through a series of examples.

MagyarOK A1-B2 is a free, open access text collection, organised by level and chapter. It contains:

- all texts in the textbooks and the workbooks,
- all exercises in the textbooks and workbooks,
- all video transcripts
- and all texts in this reader.

Similar to other search interfaces (e.g. Google), the texts are not displayed in full. You will only see the part that contains the word or phrase you are looking for.

How does it work?

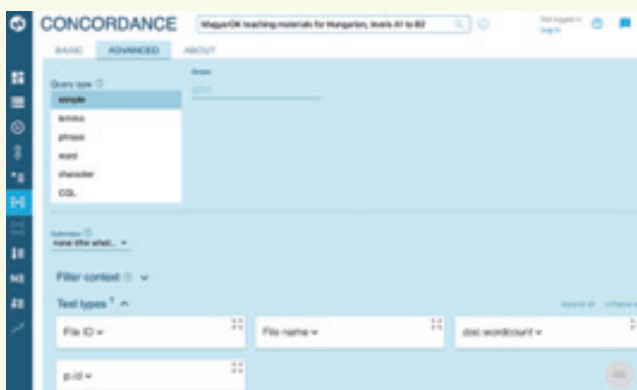
Click on the expression **MagyarOK corpus** on the www.magyar-ok.hu/en page (s. the list below the diagram) to access the corpus or type <https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fmagyarok> into your search engine. This will open the corpus. The following (Hungarian-English) pages walk you through the tools that you can use to explore this corpus.



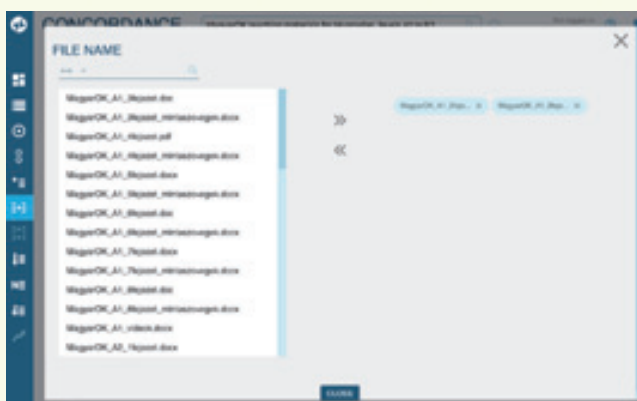
A korpusz nyitóoldala az eszközök listáját mutatja, amelyek közül egyedül a **Konkordancia (Concordancer)** funkcióra lesz szükségünk. • The opening page of the corpus shows a list of tools. The only one you will need is the **Concordancer**.



A **Concordance** ikonra kattintva az alábbi felületet látjuk. Itt jelöljük ki az **Advanced** keresési módot. • Click on the Concordance icon to see the following interface. Select „**Advanced** search”.



Ha nyelvi szintek és fejezetek szerint szeretnénk keresni, kattintsunk a **Text types** opcióra. További opciók jelennek meg, ezek közül kattintsunk a **File name** rovatra. • To search by language level and chapter, click on the „**Text types**” option. Then, click on „**File name**”.



Megjelenik a korpuszba feltöltött dokumentumok listája. **Jelöljük ki a fájlokat, amelyekben keresni akarunk.** Ezek automatikusan átkerülnek a jobb oldalra. • You will see the list of documents in the corpus. **Select the files you want to search.** These will be automatically moved to the right hand side.



Ha kijelöltük a fájlokat, amelyekkel dolgozni szeretnénk, **adjuk meg a keresőszót vagy kifejezést.** Majd kattintsunk a jobb alsó sarokban a **Go** gombra. • Once you have selected the files you want to work with, **enter the search word or phrase.** Then click the **Go** button at the bottom of the page.



Láthatóvá válnak a **konkordancia-sorok**, vagyis a keresett szót tartalmazó példamondatok. • The **concordance lines** (sample sentences containing the word you are looking for) are displayed.



A keresőszóra kattintva a **tágabb szöveg-kontextus** is megjelenik. • Click on the search term to see the **broader context of the sentence.**

A szövegek feldolgozása és a feladatok elvégzése megszilárdítja és némileg bővíti az A1-es szinthez kapcsolódó tematikus szóincset, biztos alapokat adva ahhoz, hogy a tanuló magasabb (A2-es) szintre léphessen. Mindehhez örömteli és eredményes munkát kíván:

By working through the texts and tasks, you will consolidate and expand your A1 level vocabulary and be ready to move on to the next (A2) level. I wish you an enjoyable learning experience.

Szita Szilvia